

Akama hisenkec

Akama le lézard
Akama the lizard

Texte: Gordon Martin
Literature Stage One (Beginning readers)

Traduction:
Eliana Jarju
Anita Akoli Jarju

Illustrations: Gordon Martin

Sempe Kaloon
Kafountine
Sénégal

SIL
BP 2075
10200 Dakar
Sénégal

Akama le lézard
Akama the lizard

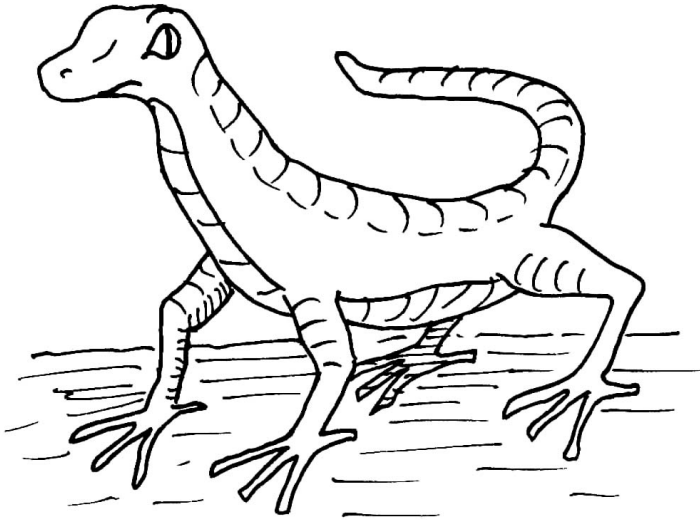
Série : Première lecture
Langue : Karone/Karoninka/Kuloonaay

Sénégal et la Gambie
Afrique de l'Ouest

Première édition
2016

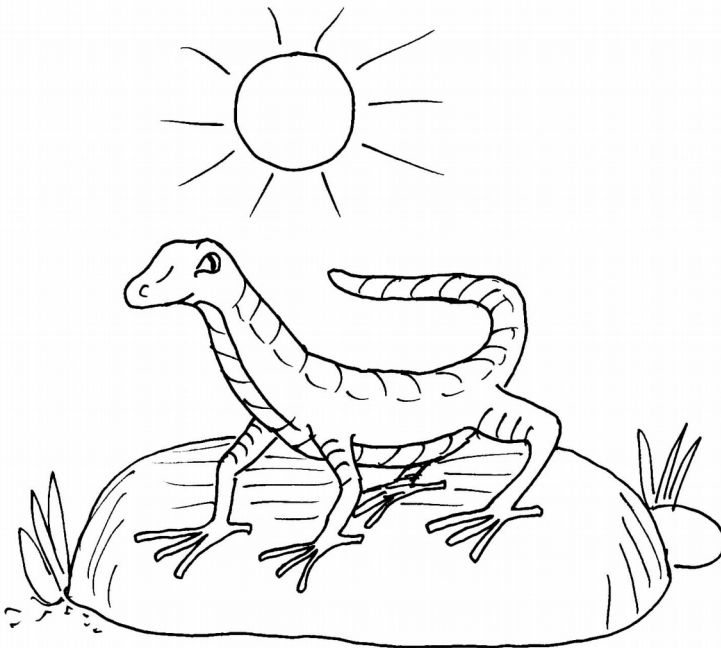
© Sempe Kaloona 2016
© SIL 2016

© SIL Cameroon 2007
Permission is granted by SIL Cameroon
to translate and publish this booklet
in African languages.



Akama hisenkec.

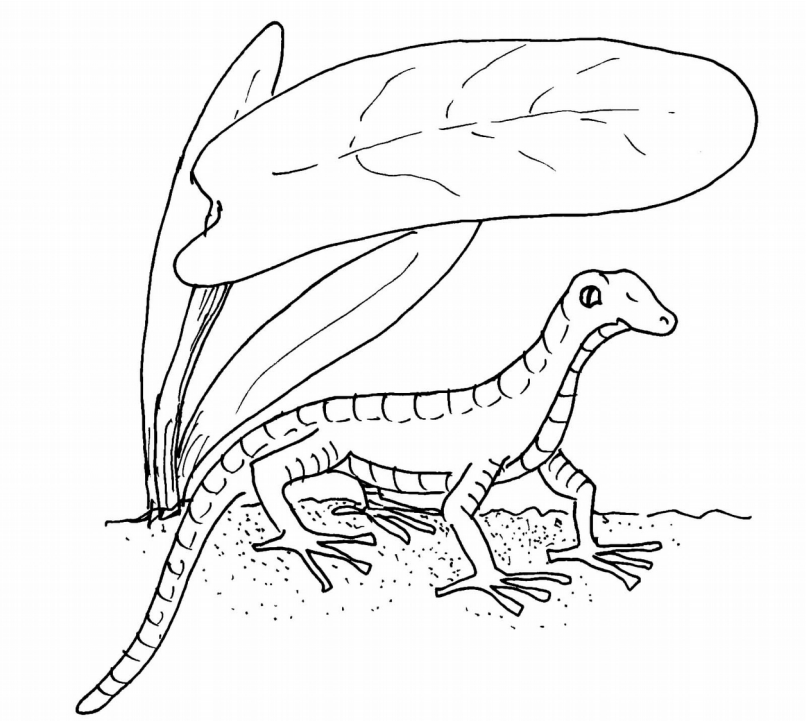
Naataak kapanj kiti puwes.



Peyme Akama hisenkec naayem?

Oopa pati caanak ca.

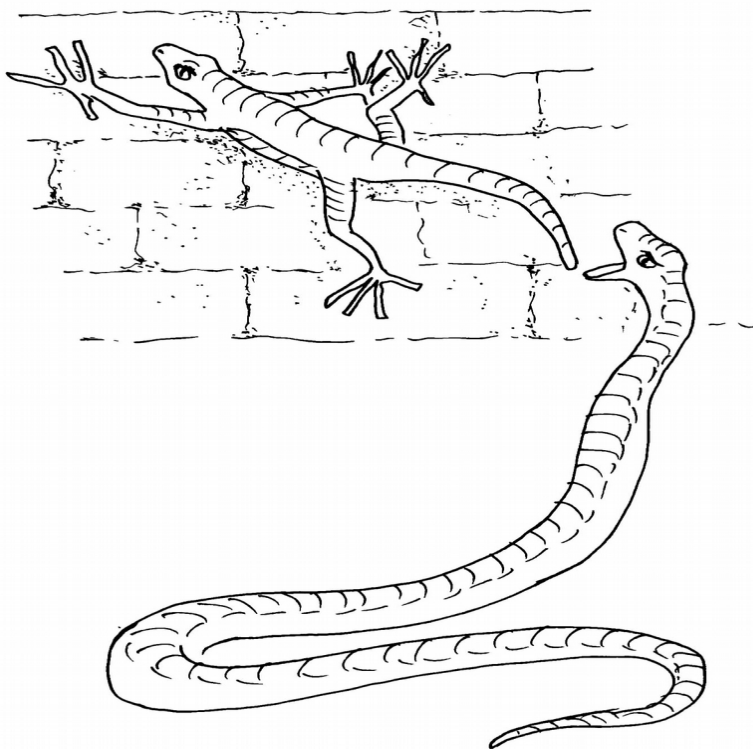
Asówisowi cúť.



Fiye peyme hisenkec Akama naayem?

Oopa ti káciyaka.

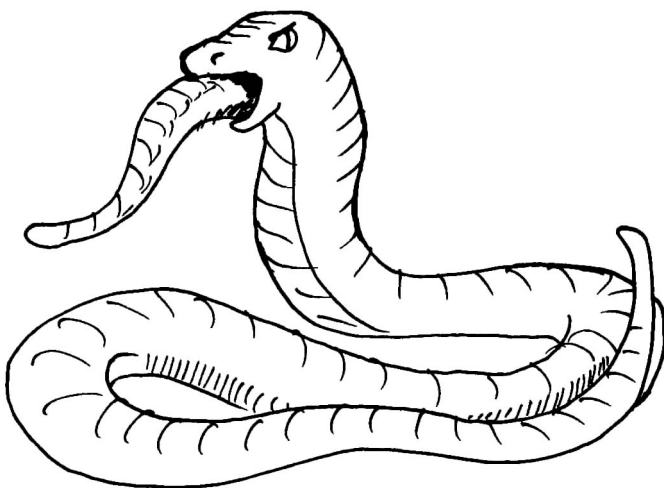
Amonaamon meemak.



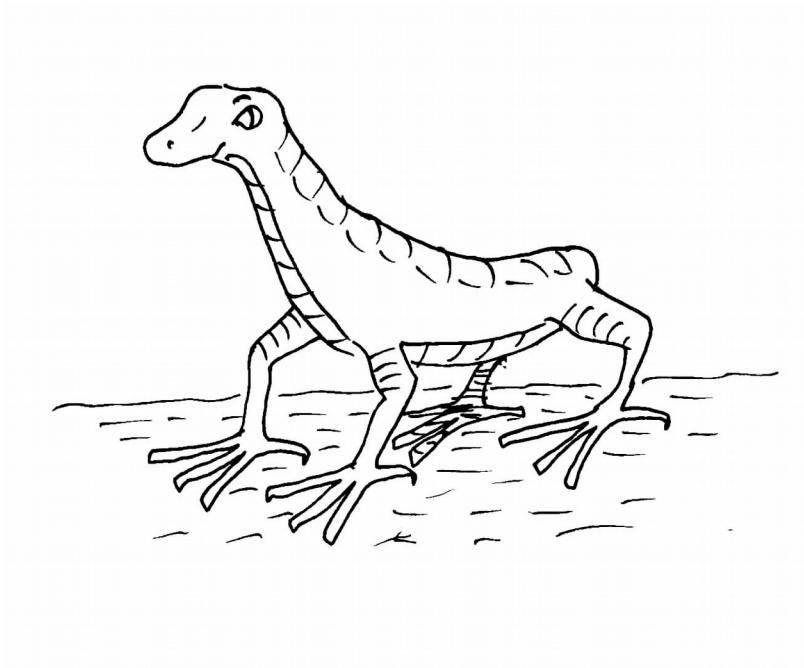
Oh! Peyme hisenkec Akama naayem?

Oopa ti katey ti hiniŋ ha patiila.

Hifeyaafe meemak.



Peyme hisenkec ha Akama naayem?



Ehe hisenkec ha Akama.

Atahaatah híyaani hiteyoo naatey.

1. Akama hisenkec. Naataak kapanj kiti puwes.

Akama is a lizard. He has scaly skin.

Akama est un lézard. Sa peau est faite d'écailles.

2. Peyme Akama hisenkec naayem?
Oopa pati caanak ca. Asówisowi cút.

Where is Akama lizard? He is in the sun. He is very hot.

Où est Akama le lézard? Il est au soleil. Il a très chaud.

3. Fiye peyme hisenkec Akama naayem?
Oopa ti káciyaka. Amonaamon meemak.

Now where is Akama lizard? He is in the shade. He is very cold.

Maintenant où est Akama le lézard? Il est à l'ombre. Il a très froid.

4. Oh! Peyme hisenkec Akama naayem?
Oopa ti katey ti hiniṅ ha patiila.

Hifeyaafe meemak.

Oh! Where is Akama lizard? He is running up
the wall. He is very frightened.

Oh! Où est Akama le lézard? Il court sur le
mur. Il a très peur.

5. Peyme hisenkec ha Akama naayem?

Where is Akama lizard?

Où est Akama le lézard?

6. Ehe hisenkec ha Akama.

Atahaatah híyaani hiteyoo naatey.

Here is Akama lizard. He left his tail and ran
away.

Voici Akama le lézard. Il a laissé sa queue et il
s'est enfui.